

## JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

### OP. 91 nº 1

#### *Gestillte Sehnsucht*

TEXTO: Friedrich Rückert

In goldnen Abendschein getaucht,  
Wie feierlich die Wälder stehn!  
In leise Stimmen der Vöglein hauchet  
Des Abendwindes leises Wehn.  
Was lispeln die Winde, die Vögelein?  
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.

Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget  
Im Herzen sonder Rast und Ruh!  
Du Sehnen, das die Brust beweget,  
Wann ruhest du, wann schlummerst du?  
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,  
Ihr sehnenenden Wünsche, wann schläft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in goldne Fernen  
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,  
Nicht mehr an ewig fernen Sternen  
Mit sehndem Blick mein Auge weilt;  
Dann lispeln die Winde, die Vögelein  
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

#### *Nostalgia calmada*

Inmerso en un áureo resplandor de atardecer,  
¡qué solemnes se muestran los bosques!  
Los pájaros susurran con voces suaves  
en la tibia agitación de las brisas de la tarde.  
¿Qué susurran los vientos, los pajarillos?  
Murmuran al mundo en duermevela.

¡Vuestros deseos, que siempre surgen  
en el corazón sin descanso!  
¡Nostalgia, que hace latir el corazón,  
¿cuándo descansas? ¿cuándo te adormeces?  
Por los susurros de los vientos, de los pajarillos,  
¿cuándo dormiréis, nostálgicos deseos?

Ah, cuando deje de apresurarse en la áurea  
distancia mi espíritu de soñadas alas,  
no esté en la eterna distancia de las estrellas  
mi vista de ansiosa mirada;  
Entonces los vientos y los pajarillos  
a mi vida susurrarán mis anhelos.

## **BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)**

### **De: "A Charm of Lullabies"**

#### **A CRADLE SONG**

**Texto: William Blake (1757 - 1827)**

Sleep, sleep, beauty bright,  
Dreaming o'er the joys of night;  
Sleep, sleep, in thy sleep  
Little sorrows sit and weep.

Sweet babe, in thy face  
Soft desires I can trace,  
Secret joys and secret smiles,  
Little pretty infant wiles.

O! the cunning wiles that creep

In thy little heart asleep.  
When thy little heart does wake  
Then the dreadful lightnings break,  
From thy cheek and from thy eye,  
O'er the youthful harvests nigh.

Infant wiles and infant smiles  
Heaven and Earth of peace beguiles.

#### **A HIGHLAND BALOU**

**Texto: Robert Burns (1759 - 1796)**

Hee Balou, my sweet wee Donald,

Picture o' the great Clanronald!  
Brawlie kens our wanton Chief  
What gat my young Highland thief.

Leeze me on thy bonnie craigie!  
And thou live, thou'll steal a naigie,  
Travel the country thro' and thro' ,  
and bring hame a Carlisle cow!

Thro' the Lawlands, o'er the Border,

Weel, my babie, may thou funder!  
Herry the louns o' the laigh Countrie,  
Syne to the Highlands hame to me!

#### **CANCIÓN DE CUNA**

Duerme, duerme, radiante hermosura,  
soñando con las alegrías de la noche;  
Duerme, duerme, en tu sueño  
pequeñas penas se sientan y lloran.

Dulce bebé, en tu cara  
suaves deseos puedo encontrar,  
secretas alegrías y secretas sonrisas,  
pequeñas y bonitas tretas infantiles.

¡Oh! las astutas artimañas que pasan  
lentamente  
por tu pequeño corazón dormido.  
Cuando se despierta tu pequeño corazón  
entonces rompen terribles relámpagos,  
de tus mejillas y de tus ojos  
sobre tu cosecha de pronta juventud.

Infantiles tretas e infantiles sonrisas,  
cielo y tierra de paz cautivadora.

#### **NANA DE LAS TIERRAS ALTAS**

¡Eh, nana, llama a mi dulce pequeño  
Donald,  
¡Imagen del gran Clan Ronald!  
Bien conoce nuestro querido jefe  
quién engendró a mi joven ladronzuelo  
de las Tierras Altas.

¡Querida es para mí tu hermosa garganta!  
Si vives, robarás un caballo,  
Viaja por el país de principio a fin,  
¡Y llévate a casa una vaca de Carlisle!

A través de las Tierras Bajas, sobre la  
Frontera,  
Bien, mi bebé, que puedas progresar,  
Acosa a los pícaros de las Tierras Bajas,  
¡Vuelve después a mí, a tu hogar, a las  
Tierras Altas!

## **A CHARM**

**Texto: Thomas Randolph (1605 - 1635)**

Quiet!  
Sleep! or I will make  
Erinnys whip thee with a snake,  
And cruel Rhadamanthus take  
Thy body to the boiling lake,  
Where fire and brimstones never slake;

Thy heart shall burn, thy head shall ache,  
And ev'ry joint about thee quake;  
And therefor dare not yet to wake!

Quiet, sleep!

Sleep! or thou shalt see  
The horrid hags of Tartary,  
Whose tresses ugly serpents be,  
And Cerberus shall bark at thee,  
And all the Furies that are three  
The worst is called Tisiphone,  
Shall lash thee to eternity;  
And therefor sleep thou peacefully  
Quiet, sleep!  
Quiet!

## **UN ENCANTO**

¡Silencio!  
¡A dormir! o voy a hacer  
que las Erinias te azoten con una serpiente,  
Y el cruel Rhadamanthus lleve  
tu cuerpo al lago hirviente,  
donde el fuego y el azufre nunca se  
apagan;  
Tu corazón arderá, tu cabeza te dolerá,  
y cada articulación se estremecerá;  
¡Y por eso no te atrevas todavía a  
despertar!  
¡Silencio, a dormir!

¡A dormir! o verás  
a las horribles brujas de Tartaria,  
cuyas trenzas son feas culebras,  
y Cerbero te ladrará,  
Y todas las Furias, que son tres,  
la peor se llama Tisiphone,  
te azotará hasta la eternidad;  
Y por eso duerme en paz  
¡Silencio, a dormir!  
¡Silencio!

## **LOUIS SPOHR (1784-1859)**

**De: Seis canciones alemanas op. 103**

### **2. Zwiegesang**

**Texto: R. Reinick (1805-1852)**

Im Fliederbusch ein Vöglein saß  
In der stillen, schönen Maiennacht,  
Darunter ein Mägdlein im hohen Gras  
In der stillen, schönen Maiennacht.

Sang Mägdlein, hielt das Vöglein Ruh',  
Sang Vöglein, hört' das Mägdlein zu,  
Und weithin klang der Zwiegesang  
Das mondbeglänzte Thal entlang.

Was sang das Vöglein im Gezweig  
Durch die stille, schöne Maiennacht?  
Was sang doch wohl das Mägdlein gleich

### **2. Diálogo cantado**

En el lilo un pajarillo sentado  
En la apacible y bella noche de mayo,  
debajo una jovecita sobre la alta hierba  
En la apacible y bella noche de mayo,

cantaba la jovencita, el pajarillo callaba,  
cantaba el pajarillo, la jovencita escuchaba,  
y resonaba el diálogo, a lo largo del valle  
iluminado por la luna.

¿Qué cantaba el pajarillo en rama  
durante la apacible y bella noche de mayo?  
¿Qué cantaba asimismo la jovecita

Durch die stille, schöne Maiennacht?

Von Frühlingssonne das Vögelein,  
Von Liebeswonne das Mägdelein.  
Wie der Gesang zum Herzen drang,  
Vergeß' ich nimmer mein Lebelang.

### **5. Das heimliche Lied**

**Texto: E. Koch (1808-1858)**

Es gibt geheime Schmerzen,  
Sie klaget nie der Mund,  
Getragen tief im Herzen  
Sind sie der Welt nicht kund.  
Es gibt ein heimlich Sehnen,  
Das scheuet stets das Licht,  
Es gibt verborgne Tränen,  
Der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt ein still Versinken  
In eine innre Welt,  
Wo Friedensauen winken,  
Von Sternenglanz erhellt,  
Wo auf gefallnen Schranken  
Die Seele Himmel baut,  
Und jubelnd den Gedanken  
Den Lippen anvertraut.

Es gibt ein still Vergehen  
In stummen, öden Schmerz,  
Und Niemand darf es sehen,  
Das schwergedrückte Herz.  
Es sagt nicht was ihm fehlet,  
Und wenn's im Grame bricht,  
Verblutend und zerquälet,  
Der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt einen sanften Schlummer,  
Wo süßer Frieden weilt,  
Wo stille Ruh' den Kummer  
Der müden Seele heilt.  
Doch gibt's ein schöner Hoffen,  
Das Welten überfliegt,  
Da wo am Herzen offen  
Das Herz voll Liebe liegt.

durante la apacible y bella noche de mayo?

sobre el sol de primavera el pajarillo,  
sobre las alegrías del amor la jovencita.  
lo mucho que afectó en mi corazón este canto,  
no olvidaré nunca jamás en mi vida.

### **5. La canción secreta**

Existen secretos sufrimientos  
que no se expresan jamás;  
guardados en el fondo del corazón  
nunca se manifiestan al mundo.  
Existe una secreta nostalgia,  
que la luz siempre espanta.  
Existen lágrimas vertidas,  
que nunca ven los demás.

Existe una calma abandonada,  
en un mundo interior  
donde apacibles pastos,  
iluminados por las estrellas hacen  
signos; donde sobre los límites abolidos  
el alma construye cielos  
y los pensamientos jubilosos  
a los labios encomienda.

Todo se disipa silencioso  
en mudo y monótono sufrimiento,  
y nadie debe ver  
éste corazón oprimido.  
Él no dice lo que le falta,  
y cuando en la pena se quiebra,  
se desangra y se tortura,  
los demás no lo ven.

Existe un dulce sueño  
donde reina una tierna paz  
y donde la calma cura el sufrimiento  
de un alma fatigada.  
Por tanto existe una bella esperanza,  
que sobrevuela el mundo,  
allá donde el corazón lleno de amor  
se abre a otros corazones.